

**A COMPARATIVE STUDY OF APOLOGIES BETWEEN  
ENGLISH AND MAITHILI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for Master of Education in English**

**Submitted by**

**Ramesh Narayan Sah**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

**2011**

**A COMPARATIVE STUDY OF APOLOGIES BETWEEN  
ENGLISH AND MAITHILI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for Master of Education in English**

**Submitted by  
Ramesh Narayan Sah  
Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur,  
Kathmandu, Nepal  
2011**

**T.U. Regd. No.: 9-2-229-73-2004  
Campus Roll No.: 448/ 065-066  
Second Year Examination  
Roll No.: 280677/065-66**

**Date of Approval of the  
Thesis Proposal: 29/08/2067  
Date of Submission:19/11/2067**

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Ramesh Narayan Sah** has worked and completed this thesis entitled “ A Comparative Study of Apologies Between English and Maithili” under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance

Date:23-11-2067

---

**Dr. Jai Raj Awasthi (Guide)**

Professor

Department of English Education

T.U. Kirtipur

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommendation for evaluation by following 'Research Guidance Committee':

### Signatures

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Professor and Head

Department of English Education

T.U. Kirtipur

.....

Chairperson

**Dr. Jai Raj Awasthi (Guide)**

Professor

Department of English Education

T.U. Kirtipur

.....

Member

**Mr. Prem Bahadur Phyak**

Teaching Assistant

Department of English Education

T.U. Kirtipur

.....

Member

Date:29-08-2067

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee':

### Signatures

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Professor and Head

Department of English Education

T.U. Kirtipur

.....

Chairperson

**Dr. Jai Raj Awasthi (Guide)**

Professor

Department of English Education

T.U. Kirtipur

Chairperson,

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

.....

Member

**Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**

Reader

Department of English Education

T.U. Kirtipur

.....

Member

Date:23-11-2067

## **Declaration**

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any University.

Date: 17-11-2067

---

Ramesh Narayan Sah

## **DEDICATION**

*Dedicated to*

*My parents, elder brother, teachers and well-wishers*

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to extend my sincere gratitude to my thesis guide **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor, Department of English Education, T.U. Kirtipur, for his invaluable guidance, constant encouragement, attention, co-operation and suggestions in the preparation of this thesis.

Secondly, I would also like to express my sincere gratitude to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor and Head, Department of English Education for his invaluable suggestions and encouragement.

Similarly, I would also like to acknowledge **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattra**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, **Dr. Anjana Bhattra**, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Mr. Vishnu Singh Rai**, **Mr. Raj Narayan Yadav**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mrs. Sarswati Dawadi**, **Mr. Prem Bahadur Phyak**, **Mr. Bhesh Raj Pokharel**, **Mrs. Hima Rawal** and librarian **Mrs. Madhavi Khanal** for their kind support and encouragement during my study period in the Department.

Last but not the least, I would like to express my cordial thanks to my friends **Arnold Brenes (American)**, **Babbie**, **Dinesh**, **Pramod**, **Arun**, **Sashi**, **Dilip** and brother **Santosh** (Computer Operator), and all my well-wishers who helped me directly and indirectly to accomplish this task.

**Ramesh Narayan Sah**

## **ABSTRACT**

This thesis entitled “A Comparative Study of Apologies between English and Maithili” was carried out to identify and compare the forms of apologies used in the English and Maithili. In order to carry out this research, I sampled 60 (30/30) native speakers of both English and Maithili through purposive/ judgemental non-random sampling procedure using questionnaire as a research tool. On the basis of the collected data, the comparison between English and Maithili was done using simple statistical tools such as frequency and percentage. The major findings of the study show that the English native speakers are more apologetic than the Maithili native speakers.

This thesis consists of four chapters. The first chapter contains general background, review of the related literature, objectives of the study, significance of the study and definition of the specific terms. The second chapter includes sources of data, population of the study, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study. The third chapter consists of analysis and interpretation of data and the fourth chapter contains findings and recommendations of the study. In the final section of the study references and appendices are included.

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Page No.</b>
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>viii-x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xi</i>
<i>Abbreviations and Symbols</i>	<i>xii</i>
<b>CHAPTER - ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-37</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 The Sociolinguistic Situation of Nepal	2
1.1.2 Relationship Between Language and Culture	11
1.1.3 The English Language and its Significance in Nepal	12
1.1.4 An Introduction to the Maithili Language	13

1.1.4.1 Some Dialects of the Maithili Language	15
1.1.5 Communicative Competence	17
1.1.5.1 Components of Communicative Competence	18
1.1.6 An Overview of Pragmatics	19
1.1.7 Language Functions	21
1.1.8 Apology	25
1.1.9 Contrastive Analysis (CA)	29
1.1.9.1 Contrastive Analysis and its Importance	29
1.1.9.2 Functions of Contrastive Analysis	32
1.2 Review of the Related Literature	32
1.3 Objectives of the Study	36
1.4 Significance of the Study	36
1.5 Definition of Specific Terms	36
<b>CHAPTER - TWO: METHODOLOGY</b>	<b>38-40</b>
2.1 Sources of Data	38
2.1.1 Primary Sources of Data	38
2.1.2 Secondary Sources of Data	38
2.2 Population of the Study	38

2.3 Sampling Procedure	39
2.4 Tools for Data Collection	39
2.5 Process of Data Collection	39
2.6 Limitations of the Study	40
<b>CHAPTER - THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION</b>	<b>41-57</b>
3.1 Forms of Apology Used by the English Native Speakers	41
3.2 Forms of Apology Used by the Maithili Native Speakers	43
3.3 Comparison of Apology Between the English and Maithili	44
3.3.1 Use of Apology Between Friends	45
3.3.2 Use of Apology Between Strangers	47
3.3.3 Use of Apology Between Students and Teachers	48
3.3.4 Use of Apology Between Relatives	50
3.3.5 Use of Apology Between Doctors and Patients	52
3.3.6 Use of Apology Between Neighbours	54
3.3.7 Miscellaneous Apologies	56

**CHAPTER - FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS** **58-61**

4.1 Findings 58

4.2 Recommendations 60

**REFERENCES**

**APPENDICES**

## LIST OF TABLES

	<b>Page No.</b>
Table 1: Major Indo-Aryan Languages of Nepal	5
Table 2: Sino-Tibetan Languages	7
Table 3: Forms of Apology Used by the English Native Speakers	41
Table 4: Forms of Apology Used by the Maithili Native Speakers	43
Table 5: Comparison of Apology Between the English and Maithili	44
Table 6: Use of Apology Between Friends	45
Table 7: Use of Apology Between Strangers	47
Table 8: Use of Apology Between Students and Teachers	48
Table 9: Use of Apology Between Relatives	50
Table 10: Use of Apology Between Doctors and Patients	52
Table 11: Use of Apology Between Neighbours	54
Table 12: Miscellaneous Apologies	56

## ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

AP	: Apology
AP+ Rep	:Apology + Repairment
Rep	:Repairment
S. no.	: Situation Number
NLS	: Native Languages
F	: Frequency
ENSs	: English Native Speakers
MNSs	: Maithili Native Speakers
T.U.	: Tribhuvan University
B.S.	: Bikram Sambat
ELT	: English Language Teaching
P.	: Page
i.e.	: That is to say
e.g.	: Examples
%	: Percentage